



Koostajad: Lachlan Bell & Ella Scott

Lisatänu: Siiri Iismaa, Tiina & Madis Alvre, VEMU & juhid/kasvatajad from
Jõekäär, Kotkajärve, Seedrioru, Järvemetsa & Suvekodu suvelaagrid
Compiled in 2025, 500 years since the first Estonian printed book

Sisukord // Table of Contents

Ants oli aus saunamees // Ants was an honest sauna man	4
Beebi hai // Baby Shark	4
Eestlane olen ja eestlaseks jään // I am and will remain Estonian	5
Eidekene ketrab // The old woman spins	6
Ema pani supi sooja // Mum heated up the soup	6
Flea Fly Flo	6
Heeringas (See oli ennemuistsel a'al) //	
Herring (This was in ancient times)	7
Hiir hüppas // The mouse jumped	8
Kaera Jaan // John of Oats	8
Kalle Kusta	9
Kui Sul tuju hea // If you're happy and you know it	9
Karjapoiss (Mullu mina muidu karjas käisin) //	
Shepherd boy (Last year, I went shepherding)	10
Kaugel, kaugel, kus on minu kodu // Far, far away, where my home is	11
Kauges külas // In a distant village	12-13
Kes aias? // Who's in the garden?	14
Kiigelaul (Veli hell, vellekene) // Swing Song (Brother, dear brother)	14
Kodumaa (Kas tunnend maad) // Homeland (Do you know a land)	15
Kuldne õhtupäike // Golden evening sun	16
Kungla rahvas (Vanemuine) // Kungla Folk (Vanemuine)	17
Lahti-kinni // Open-closed	18
Lapaduu	18
Laulge, poisid, laulge, peiud (Hõissa!) // Sing boys, sing grooms	19
Leidsin pähkla // I found a nut	19
Mats alati on tubli mees // Mats is always a good man	20
Meie koome kangast // We are weaving fabric	21

<u>Meil merevood on vabad (Jää vabaks, Eesti meri) //</u>	
<u>The waves of our sea are free (Remain free, Estonian sea)</u>	22
<u>Me lähme rukist lõikama // We are going to cut the rye</u>	23
<u>Merepidu // The Sea's Party</u>	24
<u>Mu koduke on tilluke // My little home is tiny</u>	25
<u>Mu mütsil on kolm nurka // My hat has three corners</u>	25
<u>Mul on üks tore tädi // I have a wonderful aunt</u>	26
<u>Põdra maja // Moose's House</u>	26
<u>Mutionu pidu (Elas metsas mutionu) //</u>	
<u>Uncle Mole's Party (Uncle Mole lived in the forest)</u>	27
<u>Pill oll' helle // The instrument was delicate</u>	28
<u>Ratsasõit // Horseride</u>	29
<u>Saaremaa (Ma vaatsin paadist kiikriga) //</u>	
<u>Saaremaa (I looked from the boat with a spyglass)</u>	30
<u>Sauna taga tiigi ääres // Behind the sauna, by the pond</u>	31
<u>Sirjelind (Kiigadi-kaagadi)</u>	31
<u>Sokukene (Kus sa käisid, sokukene) //</u>	
<u>Dear billy goat (Where'd you go, dear billy goat?)</u>	32
<u>Sõit-sõit linna // Ride-ride to town</u>	32
<u>Süda tuksub tuks, tuks, tuks // My heart beats thump, thump, thump</u>	33
<u>Taadil tare künka peal // Grandpa's farmhouse on the hill</u>	34
<u>Tiina, Tiina, Tiina</u>	35
<u>Üks peremees võttis naise // The farmer takes a wife</u>	35
<u>Uhti-uhti uhkesti // Hey-ho splendidly</u>	36
<u>Vaikne, kena kohakene // Quiet, lovely little place</u>	37
<u>Vändra metsas Pärnumaal // In Vändra forest, Pärnu County</u>	38
<u>Viljandi paadimees (Silmad) // The Boatman of Viljandi (Those Eyes)</u>	39
<u>Süti süti, põle, põle tuli // Alight, alight, burn, burn, fire!</u>	40
<u>Unelaul // Lullaby</u>	40

Ants oli aus saunamees

Ants was an honest sauna man

sõnad: lasteraamat "Ants oli väikene saunamees" Karl August Hindrey (1942)

lyrics: children's book "Ants was a little sauna man" Karl August Hindrey (1942)

Ants oli aus saunamees,
Saun oli suure metsa sees.
Hundid, karud käisid sees,
Rebane istus katusel.

Ants was an honest sauna man,
The sauna was in a great forest.
Wolves and bears came inside,
And a fox sat upon the roof

Refr. .,: Ai ruuli-valleraa!
See Ants läks Tallinna.
Kuid raha polnud tal,
Ta sõitis pingi all. .,:

Refr. .,: Ai ruuli-valleraa!
Ants went to Tallinn.
But he had no money,
So he rode under the seat. .,:

Ants läks mõisa kaebama
Suure uhke tõllaga:
Seitse siga tõlla ees,
Vana emis kõige ees.

Ants went to complain at the manor
In a grand and splendid coach:
Seven pigs were pulling the carriage,
An old sow was in the front.

Refr.

Refr.

Puupöör oli püksi ees,
Sassis habe rinna ees.
Sambla tort oli piibu sees,
Siiski oli kõigist ees.

A wooden peg held up his trousers,
A tangled beard spread on his chest.
A moss cake filled his pipe,
Yet still he bested all the rest.

Refr.

Refr.

Beebi hai // Baby Shark

Beebi hai, doo-doo-doo...
Emme hai, doo-doo-doo...
Issi hai, doo-doo-doo...
Mamma hai, doo-doo-doo...
Taat hai, doo-doo-doo...

Baby shark, doo-doo-doo...
Mummy shark, doo-doo-doo...
Daddy shark, doo-doo-doo...
Granny shark, doo-doo-doo...
Pappa shark, doo-doo-doo...

Eestlane olen ja eestlaseks jään

I am and will remain Estonian

sõnad: Jüri Leesment (1988) / viis: Alo Mattiisen (1988)

lyrics: Jüri Leesment / melody: Alo Mattiisen (1988)

Tuhat korda kas või alata,
tuhat aastat tõusu, mitte luigelend.
Oma rahvust maha salata
sama ränk on nagu orjaks müüa end.

Even if starting over a thousand times,
a thousand years of work, it's no flight of fancy.
To deny your nationality
is as heinous as selling yourself to slavery.

Refr. Eestlane olen
ja eestlaseks jään,
kui mind eestlaseks loodi.
Eestlane olla on uhke ja hää
vabalt vaarisa moodi.
Jah, just nõnda,
vabalt vaarisa moodi.

Refr. I am and will remain Estonian
if I was born Estonian.
It is good and something
to be proud of to be Estonian,
free like our forefathers.
Yes, exactly that way,
free like our forefathers.

Tuhat kõuehäälsset küsijat:
Vaba meri. Põlis talud. Püha muld.
Tuhat korda, tuhat püsijat,
kõige kiuste elus hoiab, püha tuld.

A thousand thunderous voices calling for:
Free shores. Ancient farms. Sacred soil.
A thousand times, a thousand steadfast souls
will keep the sacred flame alive, against all odds.

Refr. Eestlane olen
ja eestlaseks jään,
kui mind eestlaseks loodi.
Eestlane olla on uhke ja hää
vabalt vaarisa moodi.
Jah, just nõnda,
vabalt vaarisa moodi.

Refr. I am and will remain Estonian
if I was born Estonian.
It is good and something
to be proud of to be Estonian,
free like our forefathers.
Yes, exactly that way,
free like our forefathers.

Nende mehiste meeste moodi.

Like these steely, determined men.

Eidekene ketrab // The old woman spins

sõnad: Eduard Ludvig Wöhrmann / viis: rahvaviis

lyrics: Eduard Ludvig Wöhrmann / melody: folk tune

Eidekene ketrab, 'eietab lõnga, 'eietab kondisel käel, ;: Värtnakene vuriseb, laulu lööb kaasa, kuni ta magama jääb. ;:	The old woman spins, spins yarn, spins with her bony hand, The spindle whirrs, she sings along, until she falls asleep.
Eidekene unes näeb kadunud noorust, armsam tal härraste kokk. ;: Eidekene paneb käed armsamale kaela - ärgates süles tal vokk. ;:	The old woman sees, in her dreams, her lost youth, her beloved melancholy cook. The old woman puts her hands around her beloved's neck - to wake with the spinning wheel in her lap.

Emä pani supi sooja // Mum heated up the soup

Emä pani supi sooja, supi sooja, lapsed laulsid "Halleluuja! Halleluuja!"	Mum heated up the soup, the children sang "Hallelujah!"
(Klimbid/kärbsed) sees, (Klimbid/kärbsed) sees (Klimbid/kärbsed) sees.	(Dumplings/flies) in the soup, (Dumplings/flies) in the soup, (Dumplings/flies) in the soup

Flea Fly Flo

ülemaailma lastelaagri rahvalaul // international children's camp folk song

;: Flea! ;:
;: Flea Fly! ;:
;: Flea Fly Flo! ;:
;: Vista! ;:
;: Kumala kumala kumala vista ;:
;: Oh no no, no not the vista ;:
;: Eeeny meeeny decameeny, oo-ah loo-ah lameeny ;:
;: Eks a meeeny salameeny oo-ah loo-ah ;:
;: Beat bidaley oten doten oo-ah da dooten da ;: Shhhhh!

Heeringas (See oli ennemuistsel a'al)

Herring (This was in ancient times)

päritolu: meremehe viis // origins: sailor's melody

See oli ennemuistsel a'al
kui heeringas elas kuival maal.
Ta lakkus piima tassi seest
ja teda peeti kassi eest.

This was in ancient times
When the herring lived on dry land.
It licked milk from a cup
And was kept as a cat.

Üks kaljas¹ kahe mastiga
läks Soome soola lastiga.
Sool oli tol ajal kallis kraam,
oma kuus tuhat kuldenit² maskis aam³.

A sailboat with two masts
Went to Finland with a cargo of salt.
Salt was expensive at that time,
Costing six thousand guilders per barrel.

Seal laeval oli heeringas,
kes hiiri rotte püüaks ta.
Kuid heeringas oli maias loom,
tal meeldis soola hää aroom.

There was a herring on the ship,
Who would catch mice and rats.
But the herring was a greedy animal,
He liked the pleasant aroma of salt.

Ta näris soola hoolega
siis mõlema suupoolega
Ei pannud tähelegi ta,
et laeva läbi näris ka.

He chewed the salt enthusiastically,
using both sides of his mouth.
He didn't even notice
That he had chewed through the ship.

Siis kaljas kahe mastiga
Läks põhja soola lastiga.
Siis vana Neptun vihastas
ja heeringale käratas:

Then the two-masted sailboat
Sank with its cargo of salt.
Then old Neptune got angry
And shouted at the herring:

“Sa kaljasesse augu sõid,
ja uue laeva põhja tõid.
Seepärast eeluaja sa,
peas soolavee sees elama.

“You made a hole in the sailboat
and sank a new ship.
Therefore, you must live
in salt water for the rest of your life.

Ning peale surma peab ka
sind soola sisse pandama.”
Sest ajast, tõsi lugu see
on merevesi soolane.

And after you die, you must also
Be put in salt.”
Since that time, it is true
That sea water is salty.

¹ *kaljas*: two-masted sloop or schooner, a type of boat

² *kuldan*: guilder, a gold or silver coin from the 14th–19th centuries

³ *aam*: barrel, a large, wooden vessel, usually for storing beer or wine

Hiir hüppas // The mouse jumped

Hiir hüppas, kass kargas,
vana karu löi trummi,
kirp aknast välja,
nahkpüksid jalga!

The mouse jumped, the cat leapt,
the old bear beat a drum,
the flea went out the window,
put your leather trousers on!

Kaera Jaan // John of Oats

päritolu: Seotud 17. sajandist pärit Kaerajaani kadrillitantsu ja sepp Jaan Matsoni (1858–1921) 1889. aastast pärineva looga, milles ta peitis end mõisa pesuruumi, et seal pesu pesevaid tüdrukuid piiluda. Jaan tabati piilumast ning tüdrukud mõtlesid temast välja narrilaulu.

Sõnad ja viis: vana meloodia; sarnaseid levinud Leedus, Lätis ja Poolas, pärit rahvaluulest.

origins: Associated with the Kaerajaan quadrille dance from the 17th century and the story of blacksmith Jaan Matson (1858–1921) from 1889, where he hid himself in the Manor's washroom to peek at girls doing the laundry. Jaan was caught peeking and the girls came up with a teasing song about him.

lyrics and melody: folk poem, old melody similar to ones in Lithuania, Latvia and Poland

,: Oi, Kaera Jaan, ,,:
karga välja kaema!
,: Kas on kesvad keerulised,
kaerad katse kandilised? ,,:

,: Oh, John of the Oats, ,,:
jump out to have a look!
,: Is the barley twisted,
are the oats square? ,,:

,: Oi, Kaera Jaan, ,,:
karga välja kaema!
,: Kas on kikas kaeras käinud,
kanakari kesva läinud? ,,:

,: Oh, John of the Oats, ,,:
jump out to have a look!
,: Has the rooster been in the oats,
have the hens gone into the barley? ,,:

,: Oi, Kaera Jaan, ,,:
karga välja kaema!
,: Vares võtab viljatera,
kaaren katkub kaeratera! ,,:

,: Oh, John of the Oats, ,,:
jump out to have a look!
,: The crow takes a grain of wheat,
the raven pecks at an oat grain! ,,:

,: Oi, Kaera Jaan, ,,:
karga välja kaema!
,: Võta vemmal¹ - viruta
ja linnud kaerast kihuta ,,:

,: Oh, John of the Oats, ,,:
jump out to have a look!
,: Grab a bough and give it a swing,
and chase the birds out of the oats. ,,:

Kalle Kusta

sõnad: eesti rahvalaul / viis: "John Brown's Body" Ameerika rahva hümn (18. saj)

lyrics: Estonian folk song / melody: "John Brown's Body," folk hymn from USA (18th century)

Kalle Kusta ostis valge hobuse,
;,: Kalle Kusta ostis valge hobuse, ;,:
ostis valge hobuse!

Kalle Kusta bought a white horse,
;,: Kalle Kusta bought a white horse, ;,:
bought a white horse!

Kusta, Kusta, anna piitsa!
;,: Kusta, Kusta, anna piitsa, ;,:
oma valgel hobusel!

Kusta, Kusta, crack the whip!
;,: Kusta, Kusta, crack the whip, ;,:
on your white horse!

Kalle Kusta ostis pesumasina,
;,: Kalle Kusta ostis pesumasina, ;,:
ostis pesumasinat!

Kalle Kusta bought a washing machine,
;,: Kalle Kusta bought a washing machine, ;,:
bought a washing machine!

Kusta, Kusta, pese pesu!
;,: Kusta, Kusta, pese pesu, ;,:
oma pesumasinat!

Kusta, Kusta, wash the laundry!
;,: Kusta, Kusta, wash the laundry, ;,:
in your washing machine!

Kui Sul tuju hea // If you're happy and you know it

Kui Sul tuju hea,
siis käsi kokku löö! [*plaks-plaks*]
Kui Sul tuju hea,
siis käsi kokku löö! [*plaks-plaks*]
Kui Sul tuju hea,
siis püüa seda teistelegi näidata,
Kui tuju hea,
siis käsi kokku löö! [*plaks-plaks*]

If you're happy and you know it,
clap your hands! [*clap-clap*]
If you're happy and you know it,
clap your hands! [*clap-clap*]
If you're happy and you know it
and you really want to show it,
If you're happy and you know it,
clap your hands! [*clap-clap*]

... sõrmenipsu tee [*nips-nips*]
... põlve plaksu löö [*plaks-plaks*]
... trampida või nii [*tramp-tramp*]
... hüüa „Küll on hea!“

... click your fingers [*click-click*]
... clap your knees [*clap-clap*]
... stamp your feet [*stamp-stamp*]
... shout “Hooray!”

Kui Sul tuju hea,
siis kõike seda tee!
[*plaks-plaks, nips-nips, plaks-plaks,*
tramp-tramp, „Küll on hea!“]

If you're happy and you know it,
do all of these!
[*clap-clap, click-click, clap-clap,*
stamp-stamp, “Hooray!”]

Karjapoiss (Mullu mina muidu karjas käisin)

Shepherd boy (Last year I went shepherding)

sõnad: soome rahvaluule, tõlge: Tuudur Vettik / viis: soome rahvaviis
lyrics: Finnish folk song, translation: Tuudur Vettik / melody: Finnish folk tune

Mullu mina muidu karjas käisin,
mullu mina karjas käisin.
;,: Hei! Tillukene vellekene,
kuldali kaldali,
mullu mina karjas käisin ;,:
Last year I went shepherding as usual,
Last year I went shepherding.
;,: Hey! Tiny little brother,
by the golden riverbank,
last year I went shepherding ;,:

Tegin mina pilli pajukoorest,
pilli tegin pajukoorest.
;,: Hei! Tillukene vellekene,
kuldali kaldali,
pilli tegin pajukoorest ;,:
I made a flute from willow bark,
I made a flute from willow bark.
;,: Hey! Tiny little brother,
by the golden riverbank,
I made a flute from willow bark ;,:

Istusin ma mättale mängimaie,
puhuma siis pillilugu.
;,: Hei! Tillukene vellekene,
kuldali kaldali,
puhuma siis pillilugu ;,:
I sat on a clump of grass to play,
to play a song on the flute.
;,: Hey! Tiny little brother,
by the golden riverbank,
to play a tune on the flute ;,:

Salakesi kuulas minu mängu
karjapõlve kaunim neiu.
;,: Hei! Tillukene vellekene,
kuldali kaldali,
karjapõlve kaunim neiu ;,:
Secretly my music was heard by
the shepherding times' prettiest girl.
;,: Hey! Tiny little brother,
by the golden riverbank,
the shepherding times' prettiest girl ;,:

Kaugel, kaugel, kus on minu kodu

Far, far away, where my home is

sõnad: Harald F. Suurkask / viis: "Red River Valley" Ameerika Ühendriikidest rahvalaul (19. saj)

lyrics: Harald F. Suurkask / melody: "Red River Valley" U.S.A. folk song (19th century)

Kaugel, kaugel, kus on minu kodu,
kaugelt tervisi saadan ma sul.

∴ Üksi rannates võõramaa radu,
pisar laugel, kui meelestud mul. ∴

Far, far away, where my home is,
from afar I send you greetings.

∴ Alone I wander the shores of foreign lands,
a tear in my eye, when I'm reminded of you. ∴

Tasa nuttis siis kallim mu rinnal,
tasa sosistas õrn tuulehoog.

∴ Kurvalt kajakad
kaeblesid rannal,
kurvalt kohises vahune voog. ∴

My loved one cried quietly in my arms,
the gentle breeze whispered softly.

∴ Seagulls mournfully
lamented on the beach,
the waves foamed dolefully on the shore. ∴

Vaikseks jäänud on tormine meri,
vaikseks jäänud on kallima rind.

∴ Üle lageda vete vaid kajab
kurb ja igatsev hulkuri laul. ∴

The stormy sea has stilled,
my beloved's heart has quietened.

∴ The sad and yearning song of the wanderer
echoes across the wide, open waters. ∴

Tulge tagasi, Eestimaa rahvad,
Tulge tagasi, ootame teid,

∴ Võtke kaasa kõik
langenud sõbrad,
võtke kaasa ka haavatud kõik. ∴

Come back, peoples of Estonia,
Come back, we await you,

∴ Bring with you all your
fallen friends,
also bring all the wounded. ∴

Kauges külas

sõnad ja viis: Curly Strings, Eeva Talsi & Kristiina Ehin (2014)

Kauges külas, vanaema juures,
elasin kord, kogu suve.

Vanaema ja mu armas vanaisa,
aga noorel neiul, neist ei piisa.

Jooksen randa, koduküla randa,
et saada pruuniks, teiseks juuniks.
Võtan kaasa, reketid ja maki, kuid
rannas on vaid üks võrku paikav papi.

Refr. Siin kauges külas, teisi näinud pole veel.
Tühi rand ja nõmmeliivatee¹.

Siin ei ole, pangaautomaati,
on vaid naati², palju naati.
Pole noori, pole ühtki poodi.
Miski pole, linna moodi

Jooksen randa, koduküla randa,
et saada pruuniks, teiseks juuniks.
Siis on pidu, teise küla pidu
Seal on noored, teised noored.

Refr. Siin kauges külas...

Korraks vaatan, seljataha veel,
tühi rand ja nõmmeliivatee
Korraks vaatan, seljataha veel,
tühi rand ja nõmmeliivatee.

¹ nõmmeliivatee: wild thyme (*Thymus serpyllum*)

² naat: goutweed, ground elder (*Aegopodium podagraria*)

In a distant village

lyrics and melody: Curly Strings, Eeva Talsi & Kristiina Ehin (2014)

In a distant village at my grandmother's place
I once stayed for the whole summer.
My grandmother and my dear grandfather,
but for a young maiden, they are not enough.

I run to the beach, to the beach of the village
to get tanned by the 2nd of June.
I take racquets and a tape-player with me
but there is only some grandpa at the beach, repairing his nets.

Refr. In this distant village I haven't seen anyone else yet,
only an empty beach and wild thyme.

There is no ATM here,
only goutweed, lots of goutweed.
There are no youngsters, not a single shop.
Nothing is like it is in town.

I run to the beach, to the beach of the village
to get tanned by the 2nd of June.
Then there is a party, a party in a neighbouring village.
Youngsters are there, other youngsters.

Refr. In this distant village...

I look back, once,
there is only an empty beach and wild thyme.
I look back, once,
there is only an empty beach and wild thyme.

Kes aias? // Who's in the garden?

Kes aias, kes aias?
Mesilane aias.
Mis nimi, mis nimi?
[Nimi] tema nimi.

Who's in the garden, who's in the garden?
There is a bee in the garden.
What's their name, what's their name?
[Name] is their name.

Käi läbi, käi läbi,
käi läbi roosipöösaste,
ja otsi kohta, kus sa saad
ja lükka teine sisse!

Go through, go through,
go through the rose bushes,
and find a place where you can,
push another person in!

Kiigelaul (Veli hella, vellekene)

Swing Song (Brother, dear brother)

sõnad: rahvaluule, 'Kiigelaul' Reet Hendrikson (1969) / viis: Mihkel Lüdig
lyrics: folk poem, 'Kiigelaul', Reet Hendrikson (1969) / melody: Mihkel Lüdig

Veli, hella vellekene,
tee meil' kiike kiidumail!
Ära tee oja otsa pääle,
ega kaevu kaldale!

Brother, dear brother,
make us a swing!
Don't put it over the stream,
or on the edge of the well!

Neid lä'eb kiiku katsumaie,
kardab ojja uppuvat,
kardab vette veerevada,
kardab kaevu kalduda.

The girl tries out the swing,
she's afraid she'll drown in the stream,
afraid of rolling into the water,
afraid of falling into the well.

Kiigu, kiigu, kõrge'elle,
üle õrre¹, päälta part²!
Üle vastse varude,
üle tamme talude!

Swing, swing, high up,
over the beam, over the drying rack!
Over the neighbours property,
over the oak farms!

Mis säält kõrgelt näitakse?
Näikse kolme uibukest,
igan oksan ubinaida,
igan ladvan laululind.

What can you see from up there?
You can see three little apple trees,
an apple on every branch,
a bird on every treetop.

¹ õrs: a horizontal beam under the ceiling or roof, or roosting beam where chickens sleep

² pars, parre, part: a raised drying rack or loft-like structure in a *rehetuba* (threshing room)

Kodumaa (Kas tunned maad)

Homeland (Do you know a land)

sõnad ja viis: "Ma Normandie" Frédéric Bérat (1836), eestikeelsed sõnad: Mihkel Veske (u. 1874)
lyrics and melody: "Ma Normandie" Frédéric Bérat (1836), Estonian: Mihkel Veske (c. 1874)

Kas tunned maad,
mis Peipsi rannalt
käib Läänemere kaldale
ja Munamäe metsalt, murult
käib lahke Soome lahele?

Do you know a land,
extending from the shores of Lake Peipsi
to the Baltic Sea and
from the forests and fields of Munamägi
to the genial Gulf of Finland?

Refr. See on see maa,
kus minu häll kord kiikus
ja mu isadel.
Sest laulgem nüüd ja ikka ka:
„See ilus maa
on minu kodumaa!“

Refrain: This is the land,
where my crib once rocked,
and that of my forefathers.
So let us sing now and forever:
"This beautiful land
is my homeland!"

Siin tervitavad metsaladvad
nii lahkelt järvi, rohumaid;
siin taeva vihmal oras võrsub
ja päike paitab viljapäid.

Here the tops of the trees give
a kind wave to the lakes and fields,
here first shoots sprout when heavens rain
and the sun shines on ears of grain.

Refr. See on see maa...

Refr. This is the land...

Siin kasvab Eesti meeste sugu
ja sammub vabadusele;
siin kasvab priskelt Eesti neiu
ja sirgub Eesti mehele.

Here Estonian men grow
and walk towards freedom;
here Estonian maidens grow healthily,
and mature for Estonian men.

Refr. See on see maa...

Refr. This is the land...

Siin tõstab rahvas põllu rammu
ja matab endist viletsust;
siin püüab rahvas vaimu valgust
ja võidab endist pimedust.

Here, the people fertilise the field
and bury their former poverty;
here, the people seek the light of the spirit
to overcome their former darkness.

Oh töotagem südamest
me mehed olla igavest!
Ja laulgem nüüd ja lõpmata:
„Sa kosu, kasva, kallis kodumaa!“

Oh, let us promise from the bottom of our
hearts to be men forever!
And let us sing now and forever:
"Recover, grow, dear homeland!"

Kuldne õhtupäike // Golden evening sun

sõnad: saksa operatta "Mädi" Robert Stolz (1923), eestikeelsed sõnad: Ado Piirikivi (ehk Ado Grenzstein) / viis: saksa jõululaul "Aus dem Himmel ferne", Friedrich Silcher / "Goldne Abendsonne" Hans Georg Nägeli

lyrics: German operetta 'Mädi', Robert Stolz (1923), Estonian translation: Ado Piirikivi (aka Ado Grenzstein) / melody: German carol "Aus dem Himmel ferne", Friedrich Silcher / "Goldne Abendsonne", Hans Georg Nägeli

Kuldne õhtupäike, ilus oled sa,
;,: kui sa viimse läike
saadad üle maa. ;,:

Golden evening sun, you are beautiful,
;,: as you cast your final glow
across the land. ;,:

Refr. Hoia kinni, muidu
võid sa uppi lennata,
minust kinni hoia sa -
ha-ha-haa!
Siis võid kartmata,
mäest alla lennata,
üheskoos, täies hoos,
minuga, vallera!

Refr. Hold on, otherwise
you might fall over
hold on to me -
ha-ha-haa!
Then you can, without fear,
go flying down the mountain,
together, at full speed,
with me, vallera!

Rõõmuks muudad meele,
kui sind näen ma!
;,: Laulma paned keele,
õhtuehaga. ;,:

You bring joy to my heart,
when I see you!
;,: You make voices sing,
with the evening glow. ;,:

Refr. Hoia kinni...

Refr. Hold on...

Unerüppe heidad,
päike, puhkama.
;,: Hommikul sa koidad
uue iluga! ;,:

You lay down to sleep,
sun, to rest.
;,: In the morning you dawn
with new beauty! ;,:

Refr. Hoia kinni...

Refr. Hold on...

Kungla rahvas (Vanemuine) // Kungla Folk

sõnad: 'Vanemuine' Friedrich Kuhlbars (1869) /

viis: "Kui Kungla rahvas kuldsel a'al" Karl August Hermann (1877)

lyrics: 'Vanemuine' Friedrich Kuhlbars (1869) /

melody: "When Kungla folk upon the golden hill" Karl August Hermann (1877)

Kui Kungla¹ rahvas kuldsel a'al
kord istus maha sööma,
siis Vanemuine² murumaal
läks kandlelugu³ lööma.

When Kungla folk of the golden age
once sat down to eat,
then Vanemuine began to play
a zither tune on the grass.

Refr.

∴ Läks aga metsa mängima,
läks aga laande lauluga, ∴
Läks lauluga, läks lauluga,
läks lauluga!

Refr.

∴: He went to play in the forest,
he went to the woods with song, ∴:
Went with song, went with song,
He went with song!

Säält saivad lind ja lehepuu
ja loomad laululugu;
siis laulis mets ja meresuu
ja eesti rahva sugu.

There the birds and the trees
and all the animals heard the tune;
then the forest and the sea sang
and the Estonian people.

Refr. Läks aga metsa mängima...

Refr. He went to play in the forest...

Siis kõlas kaunilt lauluviis
ja pärjad pandi pähe.
Ja murueide tütreid siis
sai Eesti rahvas näha.

Then a lovely melody was heard
and garlands were placed upon heads.
And the Meadow Goddess' daughters
were seen by the Estonian folk.

Refr. Läks aga metsa mängima...

Refr. He went to play in the forest...

Ma mängin mättal, mäe peal
ja õhtul hilja õues,
ja Vanemuise kandlehäääl
see põksub minu põues.

I play on the hillock, on the hill,
and late at night outside,
and the sound of Vanemuine's zither
beats within my chest.

Refr. Läks aga metsa mängima...

Refr. He went to play in the forest...

¹ *Kungla*: a mythical ancient land of modern-day Estonia, similar to El Dorado (Kullamaa), mentioned in Alexander Heinrich Neus's '*Estnische Volkslieder*' (1850)

² *Vanemuine*: Estonian 'God of Song', created by F. R. Faehlmann and F. R. Kreutzwald (mid-19th century), based on Väinämöinen, a demigod in the Finnish 'Kalevala'

³ *kannel*: Baltic box zither, or psaltery, a trapezoidal wooden stringed folk instrument

Lahti-kinni // Open-closed

eesti rahva mängulaul // Estonian folk playsong

Lahti-kinni, lahti-kinni,
käsi on mul kaks!
Lahti-kinni, lahti-kinni,
tee üks väike plaks!

Open-closed, open-closed,
I have two hands!
Open-closed, open-closed,
Give a little clap!

Keeruta neid, keeruta neid,
keeruta neid nii!
Lehvita neid, lehvita neid,
levhita neid nii!

Twist them, twist them,
Twist them like this!
Wave them, wave them,
Wave them like this!

Lapaduu

eesti rahva mängulaul // Estonian folk playsong

,: Tantsime kõik lapaduud,
lapaduud, lapaduud.
Tantsime kõik lapaduud,
lapaduud, juhhei! ,,:

,: Let's all dance the Lapaduu,
Lapaduu, Lapaduu.
Let's all dance the Lapaduu,
Lapaduu, hooray! ,,:

Kas käed olid? „Jaa!”
Kas õlad olid? „Ei!”

Did we hold hands? “Yes!”
Did we hold shoulders? “No!”

... Kas selg olid?
... Kas põlved olid?
... Kas varbad olid?

... Did we hold our backs?
... Did we hold our knees?
... Did we hold our toes?

Laulge, poisid, laulge, peid (Hõissa!)

Sing, boys, sing, grooms (Hõissa!)

sõnad: "Pulma laul" K. A. Hermann Aleksander Eduard Thomson (1890) / viis: eesti rahvaviis
lyrics: "Wedding song" K. A. Hermann Aleksander Eduard Thomson (1890) / melody: folk tune

Laulge, poisid, laulge, peid,
laulge, naised, laulge, neiud!
:,: Hõissa ja hõissassa! :,:

Sing, boys; sing, grooms,
Sing, women; sing, maidens!
:,: Hõissa and hõissassa! :,:

Sööge saia, sööge liha,
jätke jonni, jätke viha!
:,: Hõissa ja hõissassa! :,:

Eat the bread, eat the meat,
Forget your grudges, forget your anger!
:,: Hõissa and hõissassa! :,:

Poisid, miks te pill ei hüüa?
Mina tahan tantsu lüüa!
:,: Hõissa ja hõissassa! :,:

Boys, why won't your instrument play?
I want to dance!
:,: Hõissa and hõissassa! :,:

Leidsin pähkla // I found a nut

viis: hispaania / Ameerika ballaad "Oh My Darling, Clementine" Percy Montrose (1884)
melody: Spanish / American folk ballad "Oh My Darling, Clementine" Percy Montrose (1884)

Leidsin pähkla, leidsin pähkla,
leidsin pähkla eile öö!
Eile öö ma leidsin pähkla,
leidsin pähkla eile öö.
Tegin katki...
Oli mäda...
Sõin ta siiski...
Kõhuvalu...
Arsti juurde...
Lõikas lõhki...
Surin siiski...
Läksin taeva...
Ei saan'd sisse...
Läksin põrgu...
Võeti vastu...
Tõstsin süsi...
Leidsin pähkla...

I found a nut, I found a nut,
I found a nut last night,
Last night I found a nut,
I found a nut last night.
I cracked it open...
It was rotten...
I ate it anyway...
I got a stomach ache...
Went to the doctor...
Doc cut me open...
I died anyway...
I went to heaven...
I couldn't get in...
I went to hell...
They took me in...
I shovelled coal...
I found a nut...

Mats alati on tubli mees

Mats is always a good man

sõnad: "Müts maha!" Ado Reinvald (1906) / rahvaviis

lyrics: "Hats off!" Ado Reinvald (1906) / folk tune

Mats¹ alati on tubli mees,
ei kedagi ta pelga,
:,: ei kummarda ta saksa² ees,
ei tõmba küüru selga. :,:

Mats is always a good man,
he fears no one,
:,: he does not bow to the baron,
he does not slouch. :,:

Refr. :,: Jah, kui see laul
meil korda lä'eb,
ei meie kimpu jää. :,:

Refr. :,: Yes, if this song
goes well for us,
we will not be defeated. :,:

Kord astus oma pambuga
ta läbi mõisa õue,
:,: saks tuli vastu kärkides
kui kõige kurjem kõue: :,:

Once he strode with his staff
through the manor courtyard,
:,: the baron came out shouting,
like the fiercest thunder: :,:

Refr. Jah, kui see laul...

Refr. Yes, if this song...

„Kas sina, tõbras, parunit
ei enam tunda taha
:,: või on sul munad mütsi sees,
et müts ei võtab maha?“ :,:

‘Do you, rascal, no longer
wish to recognise the baron,
:,: or do you have eggs in your hat,
that you don’t take your hat off?’ :,:

Refr. Jah, kui see laul...

Refr. Yes, if this song...

Mats võtab mütsi maha küll,
siis seisab müts tal põues.
:,: See sünnib kodus, kirikus,
kuid mitte mõisa õues. :,:

Mats does indeed take off his hat,
and stands with his hat close to his chest.
:,: This happens at home, in church,
but not in the manor yard. :,:

Refr. Jah, kui see laul...

Refr. Yes, if this song...

¹ *mats*: a name; historically used by Baltic Germans to refer to Estonian serfs as peasants lacking manners and having vulgar behaviour and poor speech

² *saksa*: baron, here referring to Baltic-German ruling nobility

Meie koome kangast

We are weaving fabric

päritolu: "Kangakudumise laul" eesti rahva mängu- ja pulmalaul
origins: "Weaving song" Estonian folk play- and wedding song

.,: Meie koome kangast
villasest lõngast. .,:
.,: Kangast koome,
lõime loome,
las'me süstikutel käia .,:

.,: We are weaving fabric
out of woollen yarn. .,:
.,: We are weaving the fabric,
setting the warp,
letting the shuttles fly. .,:

.,: Nii loodi niied,
neljad ja viied. .,:
.,: Kangast koome,
lõime loome,
las'me süstikutel käia .,:

.,: The warps were arranged,
in fours, and fives. .,:
.,: We are weaving the fabric,
setting the warp,
letting the shuttles fly. .,:

.,: Nii kooti kangast,
sini-musta-valgest lõngast. .,:
.,: Kangast kooti,
priiust loodi
Eesti kodu talu õues. .,:

.,: This is how the fabric was woven,
from blue, black, and white yarn. .,:
.,: The fabric was woven,
freedom was born
in the Estonian farm yard. .,:

Meil merevood on vabad (Jää vabaks, Eesti meri)

The waves of our sea are free
(Remain free, Estonian sea)

sõnad: „Terasori” Viktor K. Oxford/Oksvort (1916) / viis: eesti marsilaul
lyrics: „Terasori” Viktor K. Oxford/Oksvort (1916) / melody: Estonian marching song

Meil merevood on vabad
ja võimsalt mühavad
ja kodupinna metsad
meil vastu kajavad.

The waves of our sea are free
and roar mightily,
and the forests of our homeland
echo back to us.

Refr. Jää vabaks, Eesti meri,
jää vabaks, Eesti pind!
:,: Siis tuisku ega tormi
ei karda Eesti rind. :,:

Refr. Remain free, Estonian sea,
remain free, Estonian territory!
:,: Then neither blizzard nor storm
will Estonia fear. :,:

Meil kalur merel noota
võib vabalt vedada
ja musta mulla põuest
võib vili võrsuda.

Our fisherman on the sea
may freely cast his net
and from the black earth's depth
the crop may sprout.

Refr. Jää vabaks, Eesti meri...

Refr. Remain free, Estonian sea...

Me vabal lainte voodel
võib päike särada
ja rõõmulaulust põllul
mets vastu kajada.

On our flowing free waves
the sun may shine,
and from the joyful song in the field
the forest echoes back.

Refr. Jää vabaks, Eesti meri...

Refr. Remain free, Estonian sea...

Me lähme rukist lõikama

We are going to cut the rye

eesti rahva mängulaul // Estonian folk playsong

Me lähme rukist lõikama,
kes tuleb vihku köitma?
Kas armas sõber, tahad sa
ka meie seltsi heita?

We are going to cut the rye,
who will come to bind the sheaves?
Dear friend, do you want
to join our company too?

Refr. .,: Mina otsin
ja sina otsid,
ja igaüks otsib oma.
Mina leidsin
ja sina leidsid,
kes hooletu, jääb ilma.:,:

Refr. .,: I go in search
and you go in search,
and everyone searches for their own.
I found it
and you found it,
the careless one, is left without. .,:

Me lähme lina kitkuma,
kes hakkab linu köitma?
Kas, armas sõber,
tahad sa ka meie seltsi heita?

We are going to harvest the flax,
who will start to bind the flax?
Dear friend, do you want
to join our company too?

Refr. Mina otsin ja sina otsid...

Refr. I go search and you go search...

Me lähme heina tegema,
kes hakkab loogu võtma?
Kas, armas sõber,
tahad sa ka meie seltsi heita?

We are going to make hay,
who will start to rake the rows?
Dear friend, do you want
to join our company too?

Refr. Mina otsin ja sina otsid...

Refr. I go search and you go search...

Me lähme lilli noppima,
Kes hakkab pärga köitma?
Kas armas sõber tahad sa
Ka meie seltsi heita?

We are going to pick flowers,
who will start to weave the garland?
Dear friend, do you want
to join our company too?

Refr. Mina otsin ja sina otsid...

Refr. I go search and you go search...

Merepidu // The Sea's Party

sõnad ja viis: 'Kihnu Virve' Köster (1987)

lyrics and melody: 'Kihnu Virve' Köster (1987)

Valged kajakad kisavad rannal
punapäikese loojangu eel.
Tuulekeerises jõuavad randa
valged lained, mis murduvad teel.

White seagulls cry on the shore
before the setting of the red sun.
In a swirl of wind white waves reach the
shore and break on their way.

Refr. Meri on, meri jääb,
meri olema peab,
laine laksudes rannale lööb.
.: Tihti juhtub ka nii,
meri pidu peab siin,
lained mürinal
randuvad siis. .:.

Refr. The sea is, the sea remains,
there must be the sea,
waves break along the shore.
.: It often happens too that,
the sea holds a party here,
then the waves come thundering
ashore. .:.

Sinimeri, su vahusel pinnal
näkineide seal tantsimas näen,
ja meri on sünge kui hauas,
ei tähti seal vilkumas näe.

Blue sea, on your foaming surface
I see mermaids dancing there,
and the sea is dark as in a grave,
No stars can be seen twinkling here.

Refr. Meri on, meri jääb...

Refr. The sea is, the sea remains...

Näkineiu, sa punud mul pärga
merelainete sügavas vees,
vesiroosidest punutud paelad
minu ümber sa armutult seod.

Mermaid, you weave me a garland
in the deep water of the sea's waves,
you ruthlessly bind me with ribbons
woven from waterlilies.

Refr. Meri on, meri jääb...

Refr. The sea is, the sea remains...

Mu koduke on tilluke // My little home is tiny

sõnad ja viis : "Laste lauluvara I" August Kiiss (1931)

lyrics and melody: "Children's Song Collection I" August Kiiss (1931)

Mu koduke on tilluke,
kuid ta on armas minule.

∴ Hoi-lii, hoi-laa,
kuid ta on armas minule. ∴∴

My little home is tiny,
but it is dear to me.

∴ Hoi-lii, hoi-laa,
but it is dear to me. ∴∴

Seal elavad mu vanemad,
kes ainult head mul soovivad.

∴ Hoi-lii, hoi-laa,
kes ainult head mul soovivad. ∴∴

There live my parents,
who only wish good things for me.

∴ Hoi-lii, hoi-laa,
who only wish good for me. ∴∴

Seal on mu väike koerake
ja tibatillu kiisuke.

∴ Hoi-lii, hoi-laa,
ja tibatillu kiisuke. ∴∴

There is my little puppy
and my tiny little kitten.

∴ Hoi-lii, hoi-laa,
and my tiny little kitten. ∴∴

Mu koerake teeb au-au-au
ja kiisuke teeb näu-näu-näu.

∴ Hoi-lii, hoi-laa,
ja kiisuke teeb näu-näu-näu. ∴∴

My little puppy goes woof-woof-woof
and my kitten goes meow-meow-meow

∴ Hoi-lii, hoi-laa,
and my kitten goes meow-meow-meow. ∴∴

Mu mütsil on kolm nurka

My hat has three corners

eesti rahva mängulaul // Estonian folk playsong

Mu mütsil on kolm nurka,
kolmnurkne on mu müts.

Kui poleks tal kolm nurka,
siis poleks ta mu müts.

My hat has three corners,
triangular is my hat.

If it did not have three corners,
then it would not be my hat.

... [mʉ] mütsil on kolm nurka,

... [mʉ mütsil] on kolm nurka,

... [mʉ mütsil] on [kolm] nurka,

... [mʉ mütsil] on [kolm nurka],

Mul on üks tore tädi // I have a wonderful aunt

sõnad ja viis: "Tädi Monica", Kanada tüdrukute gaidid (u. 1970)

lyrics and melody: "Auntie Monica", Girl Guides of Canada (c. 1970s)

Mul on üks tore tädi, see tädi on voh nii! Ja kui see tädi tantsib, siis kübar teeb tal nii.	I have a wonderful aunt, this aunt is oh so! And when this aunt dances, her hat does this.
---	---

See kübar kübar kübar, see kübar teeb tal nii. Ja kübar kübar kübar, see kübar teeb tal nii.	This hat, hat, hat, this hat goes like this. And hat, hat, hat, this hat does this.
---	--

Korda // Repeat:

... siis juuksed teevad nii...need juuksed teeb tal nii	...then her hair does this
... siis prillid teevad nii...need prillid teevad nii	...then her glasses do this
... siis seelik teeb tal nii...see seelik teeb tal nii	...then her skirt does this
... ta puusad teevad nii...need puusad teevad nii	...her hips do this
... ta jalad teevad nii...need jalad teevad nii	...her legs do this
... ta rinnad teevad nii...need rinnad teevad nii	...her legs do this
	...her chest does this

Põdra maja // Moose's House

sõnad ja viis: "Dans sa maison un grand cerf" prantsuse lastelaul, tõlge: Neeme Laanepõllu

lyrics and melody: "Dans sa maison un grand cerf" French children's song, translator:

Neeme Laanepõllu

Põdral maja metsa sees, Väiksest aknast välja vaatab. Jänes jookseb kõigest väest, lävel ¹ seisma jääb.	The moose has a house in the forest, It looks out of a little window. A hare runs with all its might, and stops at the doorway.
---	--

∴: "Kopp, kopp, lahti tee! Metsas kuri jahimees!" "Jänes, tuppa tule sa, anna käppa ka!" ∴:	∴: "Knock, knock, open up! There's an evil hunter in the forest!" "Hare, come inside, let's shake hands!" ∴:
--	---

¹ lävi, läve: threshold, a beam raised above the floor, at the bottom of a doorway

Mutionu pidu (Elas metsas mutionu)

Uncle Mole's Party (Uncle Mole lived in the forest)

sõnad: "Mutionu pühadepidu" Aliide Dahlberg (1926); August Kiis (1931)

viis: August Kiiss (1931); Gustav Ernesaks (1955)

lyrics: "Uncle Mole's Holiday Party" Aliide Dahlberg (1926); August Kiis (1931)

melody: August Kiiss (1931); Gustav Ernesaks (1955)

Elas metsas mutionu,
keset kuuski noori, vanu.
;,: Kadakpõõsa juure all
eluruum tal sügaval. ;,:

Uncle Mole lived in the forest,
among spruces young and old.
;,: Under the roots of a juniper bush,
was his living room below. ;,:

Kutsus kokku külalisi,
karvaseid ja sulelisi.
;,: Lendas vares, harakas,
kull ja kaaren nupukas. ;,:

He invited guests together,
furry and feathered.
;,: A crow and a magpie flew,
a hawk and a witty raven too. ;,:

Vantsis uhkelt karuvana,
veeres siili okaskera,
;,: jänes nudisabaga,
orav kikkis kõrvaga. ;,:

The old bear proudly stomped,
the hedgehog's spiky body rolled,
;,: the rabbit with a stubby tail,
the squirrel with cocked ears. ;,:

Joostes tuli väle põder,
hiljaks jäi veel reinuvader¹.
;,: Siis kõik lauda istusid,
pidurooga maitsesid. ;,:

Running came the nimble moose,
the fox arrived late.
;,: Then they all sat at the table,
and tasted the party food. ;,:

Karu imes mesikooki,
jänes rüüpas kastejooki,
;,: kaaren karusmarju sõi,
kull see kurejooki² jõi. ;,:

The bear sucked on a honey cake,
the rabbit sipped the dew drink,
;,: the raven ate gooseberries,
the hawk drank the crane's drink. ;,:

Põder limpsis samblasuppi,
orav näris käbijuppi.
;,: See oli päise päeva aal
pilla-palla pillerkaar. ;,:

The elk licked up the moss soup,
the squirrel nibbled a pinecone.
;,: This was in broad daylight,
a merry party indeed. ;,:

¹ *reinuvader* = *rebane*: a fox, or can refer to a cunning, sly person

² *kurejook*: crane's drink, a traditional juice made from wild berries and natural sweeteners

Pill oll' helle // The instrument was delicate

päritolu: Seto leelo Räpina / Rõugest (1877) / sõnad ja viis: Reet Hendrikson (1969), inglise keele tõlk: Sirlen Vodi, Marta Rebaste, Karl Kristofer (2025)

origin: Seto *lee*lo from Räpina / Rõuge (1877) / lyrics and melody: Reet Hendrikson (1969), English translation: Sirlen Vodi, Marta Rebaste, Karl Kristofer (2025)

Pill oll' helle, pill oll' helle,
helle pedäjäne.

Oi, ma lellos, o-oi ma lellos,
ma lellos pedäjäne jo!

The instrument was delicate,
delicate, made of pine.

Oh, I would sing, o-oh I would sing,
I'd sing like a pine!

Kannõl kummõ, kannõl kummõ
kummõ kadajanõ.

Oi, ma lellos, o-oi ma lellos,
ma lellos kadajanõ jo!

The kannel hums, the kannel hums,
a murmuring, juniper hum.

Oh, I would sing, o-oh I would sing,
I'd sing like a juniper!

Olõs mul hääli, olõs mul hääli,
hääli inedänõ.

Oi, ma lellos, o-oi ma lellos,
ma lellos inedänõ jo!

If I had a voice, if I had a voice,
my voice as it used to be.

Oh, I would sing, o-oh I would sing,
I'd sing like myself!

Petäs ärä, petäs ärä,
Petäs pillihäälõ.

Oi, ma lellos, o-oi ma lellos,
ma lellos pillihäälõ jo!

I'd fool with, I'd fool with,

I'd fool with the instrument's sound

Oh, I would sing, o-oh I would sing,
I'd sing the sound of the instrument!

Katas kinni, katas kinni,
katas kandlõkeelõ.

Oi, ma lellos, o-oi ma lellos,
ma lellos kandlõkeelõ jo!

I'd cover it up, I'd cover it up,

I'd cover up the kannel string.

Oh, I would sing, o-oh I would sing,
I'd sing like a kannel string!

Ratsasõit // Horseride

sõnad: Voldemar Tamman (1913), Lachlan & Ella (2025) / viis: rahvaviis
lyrics: Voldemar Tamman (1913), Lachlan Bell (2025) / melody: folk melody

Üks, kaks, kolm,
lendab tuhk ja tolmu.
Laste sõit käib tuhatnelja,
voodist alla, tarest välja,
nagu tuhk ja tolmu,
üks, kaks, kolm.

One, two, three,
flies ash and dust.
The children's ride goes at full speed,
down from the bed, out of the hut,
like ash and dust,
one, two, three.

Hoidke eest,
läbi porist veest.
Üle aasa¹, üle mäe,
kaldalt alla, läbi jõe.
Läbi porist veest,
hoidke eest.

Watch out,
through muddy water.
Across the meadow, over the hill,
down the bank, through the river.
Through muddy water,
watch out.

Üks, kaks, kolm,
lendab tuhk ja tolmu.
Läbi laane², läbi metsa,
Saaremaale, poolsaar' taha.
Nagu tuhk ja tolmu,
üks, kaks, kolm.

One, two, three,
flies ash and dust.
Through the woods, through the forest,
to Saaremaa, beyond the peninsula.
Like ash and dust,
one, two, three.

¹ *aas*: meadow (a natural grassland, hay or pasture)

² *laas*: woods (a large dense, coniferous forest)

Saaremaa (Ma vaatsin paadist kiikriga)

Saaremaa (I looked from the boat with a spyglass)

sõnad ja viis: uuem rahvalik valss Vilsandist (u. 20 sajand)

words and melody: modern folk waltz from Vilsandi (c. 20th century)

∴ Ma vaatsin paadist kiikriga¹,
kui kaugel on see Saaremaa. ∴∴

∴ I looked from the boat with a spyglass
to see how far away this Saaremaa is. ∴∴

Refr. ∴∴ Ei paremat ole kuskil maal,
Kui suisel ajal
Saaremaal. ∴∴

Refr. ∴∴ There's nothing better in any land,
than summertime on
Saaremaa. ∴∴

∴∴ Mu pruut on valge nagu tui,
ma nägin teda mullu sui. ∴∴

∴∴ My bride is white like a dove,
I saw her last summer. ∴∴

Refr. Ei paremat...

Refr. There's nothing better...

∴∴ Tal mustad juuksed, valge kael,
ja kaela ümber sametpael. ∴∴

∴∴ She has black hair, a white neck,
and a velvet ribbon around her neck. ∴∴

Refr. Ei paremat...

Refr. There's nothing better...

∴∴ Ma rüüpan merest soolast vett,
ja räägin kallimale tõtt. ∴∴

∴∴ I sip salty water from the sea,
and speak honestly to my love. ∴∴

Refr. Ei paremat...

Refr. There's nothing better...

∴∴ Sää! Saaremaal ei kasva muud,
kui sassis peaga tüdrukud. ∴∴

∴∴ On Saaremaa nothing else grows
but girls with unkempt hair. ∴∴

Refr. Ei paremat...

Refr. There's nothing better...

¹ *kiiker (pikksilm)*: a spyglass, an instrument for observing distant objects with one eye

Sauna taga tiigi ääres

Behind the sauna, by the pond

sõnad: Hermann Julius Schmalz (1901) / viis: eesti rahvaviis

lyrics: Hermann Julius Schmalz (1901) / melody: Estonian folk tune

Sauna taga, tiigi ääres,
mängis Miku Manniga [ja Manniga].
:,: Püüdsid väikseid konnapoegi
lõhkilöödud panniga [ja panniga] :,:

Behind the sauna, by the pond,
Miku played with Manni
:,: Trying to catch little tadpoles
with a broken pan. :,:

“Kuule Miku,” ütles Manni,
“Eks see ole kena konn? [ja konn, ja konn]
:,: Ta vist selle suure konna
Väike sugulane on [ja on ja on]” :,:

“Listen, Miku,” said Manni,
“Isn’t this a nice frog?
:,: I think it is a little
relative of that big frog.” :,:

“Rumal Miku,” vastas Manni,
“Ei see pole päris konn [ja konn ja konn]
:,: Suurel konnal neli jalga,
Sellel ainult saba on [ja on ja on]” :,:

“Foolish Miku,” answered Manni,
“This isn’t really a frog.
:,: The big frog has four legs,
this one only has a tail.” :,:

Sirjelind (Kiigadi-kaagadi)

eesti rahvaviis // Estonian folk tune

:,: Kiigadi-kaagadi,
kirisabalindu,
ma nägin metsas midrilindu¹. :,:
:,: Värvilised kirjad vöö, l
lendas lindu läbi öö. :,:

:,: Kiigadi-kaagadi,
colourful-tailed bird,
I saw a *midrilind* in the forest. :,:
:,: Colourful patterns on its waist,
the bird flew through the night. :,:

:,: Kiigadi-kaagadi,
kirisabalindu,
ma sain metsas vasta rindu. :,:
:,: Oi sina sii, silgu-lii,
vanapoiss tegi viguri. :,:

:,: Kiigadi-kaagadi,
colourful-tailed bird,
I was attacked when in the forest. :,:
:,: Oh you here, little sparrow,
the bachelor played a trick. :,:

sirjelind (*sinisirje*): blue-feathered bird, a mythological creature from folklore

¹ *midrilind*: a fairytale bird that appears in a folk games that is often attempted to be caught

Sokukene (Kus sa käisid, sokukene)

Dear billy goat (Where'd you go, dear billy goat?)

eesti rahvaviis // Estonian folk tune

.,: Kus sa käisid .,: sokukene ¹ ?	.,: Where do you go .,: dear billy goat?
.,: Veskil käisin .,: härrakene!	.,: I went to the mill .,: dear sir!
.,: Kuidas jahvad .,: sokukene?	.,: How do you grind .,: dear billy goat?
.,: Suuga jahvan .,: härrakene!	.,: I grind with my mouth .,: dear sir!
.,: Kuidas taod .,: sokukene?	.,: How do you hammer .,: dear billy goat?
.,: Sarvedega .,: härrakene!	.,: With my horns .,: dear sir!
.,: Kuidas pühid .,: sokukene?	.,: How do you sweep .,: dear billy goat?
.,: Habemega .,: härrakene!	.,: With my beard .,: dear sir!
.,: Kuidas karjud .,: sokukene?	.,: How do you shout .,: dear billy goat?
.,: Köki-möki .,: härrakene!	.,: Easy-peasy .,: dear sir!

¹ *sokukene* = *sokk*: a cute (diminutive) name for a male billy or buck goat

Sõit-sõit linna // Ride-ride to town

päritolu: 'Lase kiik käia' Joosep Freimann, hällilaul Amblast (1910) / viis: rahvaviis
origin: 'Let the swing go' Joosep Freimann, lullaby from Ambla (1910) / melody: folk tune

Sõit-sõit, sõit-sõit linna,	Ride-ride, ride-ride to town,
sõit-sõit, sõit-sõit, sõit- HOPP!	ride-ride, ride-ride, ride- HOPP!
Sealt me saame saia,	From there we'll get white bread,
sõit-sõit, sõit-sõit, sõit- HOPP!	ride-ride, ride-ride, ride- HOPP!
Pika putke piima,	A long draught of milk,
sõit-sõit, sõit-sõit, sõit- HOPP!	ride-ride, ride-ride, ride- HOPP!
Laia laastu leiba,	Thick slices of bread,
sõit-sõit, sõit-sõit, sõit- HOPP!	ride-ride, ride-ride, ride- HOPP!

Süda tuksub tuks, tuks, tuks

My heart beats thump, thump, thump

päritolu: Jüri Tolga (1869) / sõnad ja viis: Karl August Hermann (1869)

origins: Jüri Tolga (1869) / lyrics and melody: Karl August Hermann (1869)

Süda tuksub tuks, tuks, tuks! Mine lahti uks, uks, uks! Siis me lähme Mallega saarde kala püüdema! :,: Hopsassaa, Mallega, saarde kala püüdema! :,:	My heart beats thump, thump, thump! Open the door, door, door! Then Malle and I will go to the island to catch fish! :,: Hopsassaa, with Malle, to the island to catch fish! :,:
--	---

Kui on hüva pärituul, lendab vene ¹ nii kui kuul. Siis meil aega Mallega salajuttu puhuda! :,: Hopsassaa, Mallega, salajuttu puhuda! :,:	When there's a good tailwind, our dugout flies like a bullet. Then Malle and I have time to whisper secrets! :,: Hopsassaa, with Malle, to whisper secrets! :,:
--	--

Kui on kalad roogitud, jutud kokku räägitud, siis me lähme Mallega maale kala kauplema! :,: Hopsassaa, Mallega, maale kala kauplema! :,:	When the fish are gutted, and all the stories are told, then we go with Malle to the mainland to sell the fish! :,: Hopsassaa, with Malle, to the mainland to sell the fish! :,:
---	---

Koju tulles kiiresti Võtan Malle kaenlasse, siis me lähme Mallega, pulmaehteid ostema. :,: Hopsassaa, Mallega, pulmaehteid ostema! :,:	Coming home quickly, I embrace Malle, then Malle and I will go to buy wedding jewellery. :,: Hopsassaa, with Malle, to buy wedding jewellery! :,:
---	--

¹ *vene* (*haabjas* / *lootsik*): dugout, the oldest type of boat from the Stone Age, hollowed out of a single tree, usually *haav* (aspen) or *pappel* (poplar)

Taadil tare künka peal

Grandpa's farmhouse on the hill

sõnad ja viis: "Vanal taadil oli talu" Inglismaalt rahvaviis (19. sajand)

lyrics and melody: 'Old MacDonald had a farm' English folktune (19th century)

Taadil tare künka peal,
heia-heia-hoo.
Tal mitu (tibu) elab seal,
heia-heia-hoo.
Kõlab [siuts-siuts] siin,
ja [siuts-siuts] seal -
Siin [siuts], seal [siuts],
igapool on [siuts-siuts]!
Taadil tare künka peal,
heia-heia-hoo.

Grandpa's farmhouse on the hill,
ee-i-ee-i-oh!
He has many (chicks) living there,
ee-i-ee-i-oh!
With a [cheep-cheep] here,
and a [cheep-cheep] there
Here a [cheep], there a [cheep],
everywhere a [cheep-cheep]!
Grandpa's farmhouse on the hill,
ee-i-ee-i-oh!

... (kana) [kok-kok]
... (parti) [prääk-prääk]
... (lammast) [mää-mää]
... (põrsast) [röh-röh]
... (lehma) [muu-muu]
... (kitse) [mök-mök]
... (koera) [auh-auh]
... (kassi) [näu-näu]
... (eeslit) [ii-aa]

... hens [cluck-cluck]
... ducks [quack-quack]
... sheep [baa-baa]
... pigs [oink-oink]
... cows [moo-moo]
... goats [maa-maa]
... dogs [ruff-ruff]
... cats [meow-meow]
... donkeys [ee-aw]

Tiina, Tiina, Tiina

eesti rahvalaul // Estonian folk tune

Tiina Tiina Tiina Tiina,
kuule kuidas sulle laulan,
lahke häälega!

Tiina, Tiina, Tiina, Tiina,
listen to how I sing to you
with a kind voice!

Tiina Tiina Tiina Tiina,
kuule kuidas suudlust küsin,
ulja meelega!

Tiina, Tiina, Tiina, Tiina,
listen to how I ask you for a kiss
with a bold spirit!

Tiina, Tiina, mul on tantsu tuju.
Ei ma lase sinul minna ko'ju,
keerutame, tangot-polkat-vall'si,
lööme tantsu kogu öö!

Tiina, Tiina, I am in the mood to dance.
I will not let you go home,
let us twirl, tango-polka-waltz,
let us dance the whole night!

Tiina, Tiina - hoia minust kinni,
vaata et sa ei kuku mitte õlletünni!
Tiina, Tiina - siis kui tõuseb päike,
oled kallid Tiina Tiina Tiina.

Tiina, Tiina - hold on to me,
watch you don't fall into the beer barrel!
Tiina, Tiina - when the sun rises,
you will be dear Tiina, Tiina, Tiina.

Üks peremees võttis naise

The farmer takes a wife

laste rahva ringmäng // children's folk song-game

,: Üks peremees võttis naise ,,: ,,: The farmer takes a wife, ,,:
siit saab ja siit ei saa, here you can get one, here you can't
üks peremees võttis naise. the farmer takes a wife.

,: Naine võttis lapse ... ,,: ,,: The wife takes a child ... ,,:
,: Laps see võttis hoidja ... ,,: ,,: The child takes a babysitter ... ,,:
,: Hoidja võttis tüdruku ... ,,: ,,: The babysitter takes a girl ... ,,:
,: Tüdruk võttis sulase ... ,,: ,,: The girl takes a farmhand ... ,,:
...se'st sulasest sai peremees. thereby the farmhand became the farmer.

Uhti-uhti uhkesti // Hey-ho splendidly

sõnad: Ado Piirikivi (ehk Ado Grenzstein) (1913) / viis: eesti rahvaviis
lyrics: Ado Piirikivi (aka Ado Grenzstein) (1913) / melody: Estonian folk tune

Uhti-uhti uhkesti,
Viisk¹ läks Tartust Viljandi,
Kaasas põis ja õlekõrs,
Õlekõrs kui sääseõrs!
;,: Ei saa üle Emajõest,
Hüva nõu nüüd kallid tõest. ;,:

Hey-ho splendidly,
Shoe set off from Tartu to Viljandi,
together with Bladder and Straw,
Straw was as thin as a mosquito's nose!
;,: We can't get across Emajõgi,
Good advice is now dearly needed. ;,:

Viisk siis ütles targasti
Oma seltsilistele:
"Otsas häda, Otsas vaev.
Põis on meil kui loodud laev.
;,: Kõrs on mastiks kõlbulik;
Mina olen laevnik." ;,:

Then Shoe said wisely
to his companions:
"Our troubles are over, our hardships done.
Bladder is like a boat, made just for us.
;,: Straw is suitable for a mast;
and I will be the boatman." ;,:

Põis aga vastas põrinal,
Väga kõva kõri tal:
"Viisu nõu on Imelik:
Laev see olgu laberik.
;,: Vaatke kui ma veeren vees,
Kohe oletegi sees! ;,:

But Bladder answered rumbly,
it had an extremely loud voice:
"Shoe's idea is a strange one:
the boat should be flat.
;,: Look how I roll in the water,
you'd fall in the water straight away!" ;,:

Kõrs siis heitis pikali,
Sillakene valmis nii;
Viisk see hüüdis: "Sild on hea!
Mina sammun üle pea!"
;,: Astus sammu, astus kaks:
Sillakene katki - praks! ;,:

Then Straw lay itself down,
forming a little bridge;
Shoe then shouted: "The bridge is good!
I will stride over it now!"
;,: He took one step, he took two:
The tiny bridge broke - crack! ;,:

Põnnadi, põnnadi hüppas põis,
Naeris, mis ta naerda võis!
"Vaata kuidas rumalad
Uppusivad mõlemad!"
;,: Tõmbas ennast õhku täis
Ja karplauhti lõhki käis! ;,:

Bounce-bounce, Bladder hopped,
laughing as much as it possibly could!
"Look how the fools
both drowned in the water!"
;,: It puffed out its chest
And burst with a bang! ;,:

¹ *viisk*: bast shoe (old-fashioned work shoe made of strips of birch bark)

Vaikne, kena kohakene // Quiet, lovely little place

päritolu: (balti)saksa rahvalaul / sõnad: "Armas isa kohakene" Martin G.E. Körber (kesk 19. sajand) / viis: Ferdinand Mühlhausen (1923)

origin: (Baltic) German folk song / lyrics: "Dear father's little place" Martin G.E. Körber (middle 19th century) / melody: Ferdinand Mühlhausen (1923)

Vaikne kena kohakene,
kõige kallim surmani!
Minu isamajakene
meeles minul alati!

Quiet, lovely little place,
dearest to me until death!
My little father's house,
I will always remember!

Minu isamajakene,
linnupesa sarnane;
sest ma nagu linnukene
igatsen ta järele!

My little father's house,
is like a bird's nest;
for I, like a little bird,
long for it!

Selge allikas seal jookseb,
sealt ma lapsepõlves jõin;
kenas koplis paju õitseb,
sealt ma pajupilli tõin!

There a clear spring flows,
from which I drank in my childhood;
in the pretty paddock a willow blossoms,
from which I made a willow flute!

Õues sirge kask seal kasvab,
temast magust mahla sain;
aias õunapuuke õitseb
sealt ma maitsvat õuna sõin!

In the yard a straight birch grows,
from it I received sweet sap;
in the garden a little apple tree blossoms,
from it I ate a tasty apple!

Vaikne kena kohakene,
kõige kallim surmani!
Armas isamajakene
meeles minul alati!

Quiet, lovely little place,
dearest to me until death!
My dear little father's house,
I will always remember!

Vändra metsas Pärnumaal

In Vändra forest, Pärnu County

sõnad: "Päts" Otto Wilhelm Masing (1821) / viis: rahvaviis

lyrics: "Päts" Otto Wilhelm Masing (1821) / viis: folk tune

.,: Vändra metsas, Pärnumaal
Ju-haidii, ju-haidaa,
Lasti vana karu maha
Ju-haidii-haidaa. .,:
Vändra metsas, Pärnumaal
Ju-haidii ja ju-haidaa
Lasti vana karu maha
Ju-haidii-haidaa.

Refr. Vallerii, Valleraa,
Valleraa-la-la-la-la - Hei!
Ju-haidii ja ju-haidaa,
ju-haidii-haidaa.

.,: Pojad jäivad järele
Ju-heidii, ju-heidaa.
Viidi Pärnu laadale
Ju-haidii-haidaa. .,:
Pojad jäivad järele
Viidi Pärnu laadale
Ju-haidii ja ju-haidaa,
Ju-haidii-haidaa.

Refr. Vallerii, Valleraa...

.,: Õpetati tantsima,
Ju-heidii, ju-heidaa,
Kahel käpal kõndima,
Ju-haidii-haidaa. .,:
Õpetati tantsima,
Kahel käpal kõndima,
Ju-haidii ja ju-haidaa,
Ju-haidii-haidaa
Refr. Vallerii, Valleraa...

.,: In Vändra forest, Pärnu County
Ju-haidii, ju-haidaa,
An old bear was shot
Ju-haidii-haidaa. .,:
In Vändra forest, Pärnu County
Ju-haidii and ju-haidaa
An old bear was shot
Ju-haidii-haidaa.

Refr. Vallerii, Valleraa,
Valleraa-la-la-la-la - Hei!
Ju-haidii ja ju-haidaa,
ju-haidii-haidaa.

.,: The cubs were left behind
Ju-heidii, ju-heidaa.
They were taken to Pärnu markets
Ju-haidii-haidaa. .,:
The cubs were left behind
They were taken to Pärnu markets
Ju-haidii and ju-haidaa,
Ju-haidii-haidaa.

Refr. Vallerii, Valleraa...

.,: They were taught to dance,
Ju-heidii, ju-heidaa,
To walk on two paws,
Ju-haidii-haidaa. .,:
They were taught to dance,
To walk on two paws,
Ju-haidii and ju-haidaa,
Ju-haidii-haidaa.
Refr. Vallerii, Valleraa...

Viljandi paadimees (Silmad)

The Boatman of Viljandi (Those Eyes)

sõnad: "Koiva paadimees" John Pori / viis: "Gaujas laivnieks" Alfrēds Vinters (u. 1930s)
lyrics: "The Boatman of Koiva" John Pori / melody: "The Boatman of the Gauja" Alfrēds Vinters (c. 1930s)

Käe ulatab noor paadimees
nii lahkelt neiule,
:,: kes aralt seisab tema ees,
et sõita üle vee. :,:

The young boatman extends his hand
so graciously towards the maiden,
:,: who stands shyly before him, to
cross the water. :,:

Refr. Ah silmad, need silmad,
ei iial unune,
need ilusad sinised silmad
mul võitsid südame.

Refr. Ah, those eyes, those eyes,
they will never be forgotten,
those beautiful blue eyes
have won over my heart.

Kui neiu paadis algab sõit,
täis õnne kõik maailm,
:,: ja neiu palgeil punab koit,
tal õnnes särab silm. :,:

As the maiden begins her boatripe,
the whole world is full of joy,
:,: dawn blushes on her cheeks,
eyes shining with happiness. :,:

Refr. Ah silmad, need silmad...

Refr. Ah, those eyes, those eyes...

Ta kaela neiu langeb siis
ja kingib suudluse,
:,: silm särab rõõmupisarais,
arm tungib südame. :,:

Then the maiden falls into his arms
and gifts him a kiss,
:,: her eye shines with joyful tears,
love invades the heart. :,:

Refr. Ah silmad, need silmad...

Refr. Ah, those eyes, those eyes...

Hulk aastaid läind,
kuid Viljandi järv ikka kohiseb,
:,: hall paadimees sääl ikka veel
neid silmi igatseb. :,:

Many years have passed,
yet Lake Viljandi still murmurs,
:,: the grey-haired boatman still longs
for those eyes. :,:

Refr. Ah silmad, need silmad...

Refr. Ah, those eyes, those eyes...

Süti süti, põle, põle tuli

Alight, alight, burn, burn, fire!

päritolu: Noored Kotkad lõke tulesüütamise sõnad (u.1935)

origins: Young Eagles campfire lighting chant (c.1935)

Süti, süti, põle, põle, tuli!

Alight, alight, burn, burn, fire!

= *Täiendav salm* =

= *Additional verse* =

Kui põled siis põle!

If you burn, then burn!

Kui kustud, siis kustu!

If you go out, then go out!

Aga ära vindu!

But do not smoulder!

Unelaul // Lullaby

päritolu: skautide unelaul (u. 1920) / viis: eesti laagri rahvaviis

origins: Scouts' lullaby (ca. 1920) / melody: Estonian camp folk tune

Meil lõp'nud tööke,

Our work is finished,

ja jõudnud ööke.

and night has arrived.

Ei mingit kära,

No noise or clamour,

ei mingit müra,

no sound or bother.

Nüüd rahul jääme

Now we are satisfied,

ja unistame.

and we dream.

...

...

Nüüd uni tule rutuga,

Now sleep, come quickly,

et magama ma jääks.

so I may fall asleep.

Ja kata oma kätega,

And cover me with your hands,

et väsimus mult lä'eks.

so tiredness will go away.

Olen homme parem -

Tomorrow I'll be better -

kui olin täna.

than I was today.

Olen homme parem -

Tomorrow I'll be better -

kui olin eile.

than I was yesterday.

[*Ümisemine*]

[*Humming*]